

terminàlia

REVISTA SEMESTRAL
NÚM. 1 · JULIOL 2010
ISSN: 2013-6692

f. BOT Gènere de plantes arbòries o arbustives erectes de la família de les combretàcies, de flors petites i en general verdes o blanques, que comprèn unes 225 espècies pròpies de regions tropicals. Se n'utilitza la fusta, i també serveix com a planta ornamental i és font de tanins.

f. pl. MIT Festes en honor del déu de la mitologia clàssica romana Tèrminus, déu protector dels límits dels camps i de les fronteres. Els pagesos les celebraven anualment el 23 de febrer.

f. SCATERM Revista de la Societat Catalana de Terminologia.



Us interessa la terminologia?

Voleu donar un nou estímul a la vostra trajectòria professional o acadèmica? L'organització en què treballeu ha decidit tenir veu i vot en el panorama terminològic català?

La SCATERM us convida a **associar-vos-hi** i a participar activament en l'àmbit de la terminologia. Com a socis, us animem a aportar idees, proposar activitats, presentar ponències en les jornades i seminaris, col·laborar amb el *Butlletí*, enviant notícies, comentaris, cròniques o novetats, col·laborar amb la revista *TERMINÀLIA*, trametent articles o propostes de ressenyes o, fins i tot, entrant a formar part de la Junta de la Societat. A més del fet de pertànyer a una societat filial de l'Institut d'Estudis Catalans, gaudireu de diversos avantatges:

- Recepció de *TERMINÀLIA*, revista científica de periodicitat semestral.
- Recepció d'un exemplar de les obres publicades en les dues col·leccions de la Societat «Memòries de la Societat Catalana de Terminologia» i «Eines de Terminologia».
- Recepció del *Butlletí de la Societat Catalana de Terminologia*, una publicació electrònica bimestral que us mantindrà al dia de les novetats i activitats terminològiques.
- Inscripció gratuïta a la jornada anual de la SCATERM, una activitat monogràfica que se celebra a la primavera, sovint en col·laboració amb d'altres institucions acadèmiques.
- Inscripció gratuïta al seminari de terminologia que s'organitza cada any a la tardor.
- Reducció de l'import de la inscripció en les activitats extraordinàries que organitzem, com ara cursos, tallers, etc.
- Descompte d'un 50 % en les publicacions de l'IEC.
- Cada soci col·lectiu pot designar quatre persones representants que gaudeixen dels avantatges anteriors que són aplicables individualment.

La Societat Catalana de Terminologia és hereva de l'Associació Catalana de Terminologia (ACATERM, fundada l'any 2002), que esdevingué filial de l'Institut d'Estudis Catalans el gener del 2008. En tant que societat filial de l'Institut, la SCATERM constitueix un punt de referència en l'àmbit terminològic i té per finalitat difondre i promoure l'activitat terminològica en català, sobretot en els àmbits científics i tècnics. Així mateix, la SCATERM es vol convertir en una plataforma per a l'intercanvi d'informació i de coneixements entre totes les persones i organitzacions vinculades d'una manera o altra amb la terminologia.

Actualment, les quotes anuals d'associació a la SCATERM són 20 euros per soci/sòcia individual i 80 euros per soci col·lectiu. Podeu descarregar la butlleta d'alta en la pàgina «Associeu-vos-hi» del nostre lloc web.

Si voleu més informació, visiteu <http://scaterm.iec.cat>.

Activitats de la Societat Catalana de Terminologia. Tardor del 2010

La Societat Catalana de Terminologia té prevista l'activitat següent, per a la tardor del 2010, a la qual us convida a assistir o a participar:

- ✿ **V Seminari de Terminologia**, que abordarà el tema de la indexació. En concret, s'hi tractarà l'establiment de paraules clau i la confecció d'índexs de llibres.

La SCATERM fa avinent el seu compromís fonamental amb la terminologia catalana i la societat que la genera, l'estudia i la utilitza, i us convida a fer-vos-en socis i a participar-hi.

SUMARI

EDITORIAL

Aquest número	5
----------------------	---

ARTICLES

Judit Freixa Aymerich Paraules amb rareses	7
--	---

Ariane Reimerink, Pilar León Araúz i Pamela Faber A Qualia-based Description of Specialized Knowledge Units in the Lexical-Constructional Model	17
---	----

Jorge Vivaldi, Iria da Cunha, Juan-Manuel Torres-Moreno i Patricia Velázquez-Morales Generació automàtica de resums de textos especialitzats: experimentacions en llengua catalana	26
--	----

Carles Riera Els <i>science & technical writing</i>. Una bibliografia orientadora	33
---	----

ENTREVISTA

TERMINÀLIA parla amb... Pep Riera Font, director d'El 9 Esportiu de Catalunya	43
--	----

DOSSIER: Terminologia i esport

Introducció	47
--------------------	----

Joan Rebagliato i Jordi Bover El <i>Diccionari general de l'esport</i>	48
--	----

Neus Faura La terminologia de les curses de Fórmula 1: entre la planificació i l'espontaneïtat	52
--	----

Altres diccionaris i vocabularis sobre l'esport	59
--	----

RESSENYES

Estudis d'implantació terminològica de Francesc Xavier Vila, Marina Nogué i Ignasi Vila Xavier Rull	61
---	----

La normalització terminològica en català: criteris i termes. 1986-2004 del TERMCAT Maria Gené Gil	63
Els estrangerismes del català de Xavier Rull Roser Llagostera	65
Materials: ciència i tecnologia de Pere Molera et al. Mercè Lorente Casafont	67
Talaia. Observatori de terminologia de la societat del coneixement de la UOC M. Amor Montané March	68

ESPAI DE TROBADA

Presentació de TERMINÀLIA Agustí Espallargas	69
El diccionari personalitzat dels Serveis Lingüístics de la Universitat de Barcelona Anna Grau i Marta Juncadella	70

SEMBLANÇA: Pompeu Fabra

Fabra i l'esport: de la dimensió social a l'aportació terminològica Jordi Mir, Ester Bonet i Sílvia Llovera	71
---	----

TERMINÀLIA Número 1 (2010)

IMATGE DE PORTADA: Jan (Joan Seix).
S'Agaró, Costa Brava. Barcelona, Imp. Seix i Barral, 1935? Fons: Consell Català de l'Esport. Biblioteca de l'Esport.

DIRECTORA: M. Teresa Cabré Castellví
EDITORA EN CAP: Mercè Lorente Casafont
CONSELL DE REDACCIÓ: Amparo Alcina, Marc Barracó, Ester Bonet, Sílvia Llovera, Núria Pérez-Pérez, Xavier Rull, Pilar Sánchez-Gijón, Elisabet Solé

CORRECCIÓ LINGÜÍSTICA I TIPOGRÀFICA: Servei de Correcció Lingüística de l'Institut d'Estudis Catalans
CAPÇALERA DE LA REVISTA: Jesús Carrasco
DISENY I MAQUETACIÓ: Fundació Tam-Tam
IMPRESSIÓ: Fundació Tam-Tam

EN AQUEST NÚMERO HAN COL·LABORAT: Ester Bonet, Jordi Bover, Iria da Cunha, Agustí Espallargas, Pamela Faber, Neus Faura, Judit Freixa, Maria Gené, Anna Grau, Marta Juncadella, Pilar León, Roser Llagostera, Sílvia Llovera, Mercè Lorente, Gemma Martínez-Ayuso, Jordi Mir, Amor Montané, Joan Rebagliato, Arianne Reimerink, Carles Riera, Xavier Rull, Juan-Manuel Torres-Moreno, Patricia Velázquez-Morales, Jorge Vivaldi.

Aquest número ha rebut el suport de la Fundació Catalana de l'Esport i de la Unió de Federacions Esportives de Catalunya.

© dels autors dels articles
© de la Societat Catalana de Terminologia, filial de l'Institut d'Estudis Catalans

SOCIETAT CATALANA DE TERMINOLOGIA
<http://scaterm.iec.cat>
President: Jaume Martí
Vicepresident: Lluç Potrony
Secretari: Josep M. Jovells
Tresorer: Josep M. Mestres
Vocals: Àngels Egea, Agustí Espallargas, Sílvia Llovera, Joan M. Romaní
Delegada de l'IEC: M. Teresa Cabré Castellví



Els continguts de TERMINÀLIA estan subjectes a la llicència de reconeixement de Creative Commons, si no s'indica el contrari.
Llicència completa:
<http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/es/legalcode.ca>

PREU D'AQUEST EXEMPLAR: 10 euros

SUBSCRIPCIONS: El preu de la subscripció és de 20 euros l'any, per dos números de la revista. Els membres de la Societat Catalana de Terminologia en són automàticament subscriptors, i la reben sense que això representi cap encariment de la quota anual. Per subscriure-us-hi o per demanar més informació, adreceu-vos a:

Revista TERMINÀLIA
Societat Catalana de Terminologia
Carrer del Carme, 47 · 08001 Barcelona
Telèfon: 932 529 105 · Fax: 932 701 180
Adreça electrònica: terminalia@iec.cat

ISSN: 2013-6692
Dipòsit legal: B-44926-2009

Any d'inici de la revista: 2009

Aquesta revista és accessible en línia des de:
<http://publicacions.iec.cat>
<http://revistes.iec.cat>
<http://terminalia.iec.cat>

Revista indexada a: IEC, HISPANA

Amb la col·laboració de:

